

**ПРОГРАММА**  
**ВСТУПИТЕЛЬНОГО ЭКЗАМЕНА**  
**ДЛЯ ПОСТУПЛЕНИЯ В МАГИСТРАТУРУ**  
**ФАКУЛЬТЕТА «ВЫСШАЯ ШКОЛА ПЕРЕВОДА»**  
**МГУ имени М.В. Ломоносова**

**Английский язык**

Программа вступительного экзамена в магистратуру по иностранному языку разработана для поступающих (бакалавров или специалистов) по направлению «Лингвистика».

В Высшей школе перевода (на факультете) МГУ вступительный экзамен в магистратуру проводится по английскому, немецкому, французскому, испанскому и китайскому языкам.

Программа составлена в соответствии с образовательным стандартом, самостоятельно установленным МГУ имени М.В. Ломоносова для реализации образовательных программ высшего профессионального образования по направлению подготовки «Лингвистика» профиль «Перевод и переводоведение». Поступающий в магистратуру должен обладать следующими компетенциями:

универсальными инструментальными компетенциями, которые включают владение иностранным языком в устной и письменной форме для осуществления коммуникации в учебной, научной, профессиональной и социально-культурной сферах общения<sup>1</sup>; владение терминологией специальности на иностранном языке; умение готовить публикации, проводить презентации, вести дискуссии и защищать представленную работу на иностранном языке (ИК-2);

профессиональными компетенциями, включающими:

**общепрофессиональные компетенции:**

- способность применять знания в области лингвистики, сопоставительного изучения языков и культур и межкультурной коммуникации, владение методологическими принципами и методическими приемами исследования в различных сферах профессиональной деятельности (ПК-1);
- понимание дискурсивной и социокультурной специфики делового, культурного и профессионального общения в современных языковых культурах и умение учитывать эту специфику в различных сферах иноязычной межкультурной коммуникации (ПК-3);
- владение коммуникативными стратегиями, риторическими приемами эффективного устного и письменного общения, стилистическими и языковыми нормами, используемыми в процессе коммуникации (ПК-4);
- владение первым и вторым иностранным языком на уровне, необходимом для

---

<sup>1</sup> Не ниже уровня В 2 по общеевропейской шкале уровней владения иностранными языками CEFR

эффективной профессиональной деятельности в области преподавания, межкультурной коммуникации и перевода (ПК-5);

**производственную прикладную деятельность:**

перевод с иностранного на родной язык и с родного языка на иностранный текстов общекультурного и профессионального содержания в устной и письменной форме (ПК-15).

**Требования к различным видам коммуникативной деятельности в области чтения информативных текстов:**

- Анализировать относительно законченные отрывки научно-публицистической прозы в плане их композиционно-логической структуры и способов воздействия на читателя.
- Самостоятельно подбирать фактологический материал по темам устной практики.
- Сопоставлять различные тексты в рамках одной тематики по форме выражения мыслей, по степени информативности, логичности и убедительности аргументации;

**в области аудирования:**

- “Поисковое слушание” на материале значительных по длине текстов по темам устной практики: отбор фактов, позволяющих раскрыть проблему, прослеживание хронологии развития научной мысли и т.п.;

**в области говорения:**

- Умения, специфичные для устного и письменного общения в профессиональной сфере: выдвинуть гипотезу, постулировать исходные предпосылки, устанавливать причинно-следственные отношения.
- Умения, важные для повышения эффективности воздействия на слушающего: использование примеров, аналогии, контраста;

**в области письменного выражения мыслей:**

- Выбрать наиболее точное и ёмкое слово из парадигматического ряда.
- Предельно компрессировать исходный текст с максимальным сохранением информации за счет семантических и синтаксических приёмов укрупнения смысловых блоков.
- Создавать разные виды абзацев в соответствии с избранными рамками-границами (причина-следствие, тезис - антитезис - доказательство справедливости тезиса и пр.)
- Объяснять факты и явления, чтобы обеспечить доступность и интересность излагаемого.
- Писать критические эссе по самостоятельно прочитанной литературе;

Письменное (или устное) выражение мыслей предполагает знание поступающим следующего

**-лексического материала:**

Словообразование. Моделирование:

Имен существительных с помощью суффиксов –er, -ment, -tion (sion), -ness, -ity, -ism, -ing;  
Имен прилагательных с помощью суффиксов –y, -less, -able, -ful, -ic/ical, -al, -ish, -ous;  
Имен числительных с помощью суффиксов –teen, -ty, -th;  
Наречий с помощью суффикса –ly;  
Глаголов с помощью –en.  
Знание префиксов un-, in-, im-, il-, ir-, re-, dis-;  
Конверсия, словосложение. Устойчивые словосочетания. Фразеологические обороты.  
Идиоматические выражения.

*-грамматического материала:*

## **Морфология**

Имя существительное. Использование имен существительных во множественном числе. Исчисляемые и неисчисляемые существительные. Притяжательный падеж имен существительных.

Артикль. Определенный и неопределенный артикли. Случаи употребления артиклей.

Имя прилагательное. Использование имен прилагательных в сравнительной и превосходной степенях. Субъективные прилагательные

Имя числительное. Количественное и порядковые числительные.

Местоимение. Личные местоимения (в именительном и объектном падеже).

Притяжательные местоимения. Абсолютная форма притяжательных местоимений.

Указательные местоимения. Возвратные местоимения. Вопросительные местоимения.

Неопределенные местоимения (any, some, no, every, much, many, few, little, a few, a little).

Производные местоимения от some, any, no, every. Местоимение one. Местоимение it.

Местоимение none.

Глагол. Использование временных групп Indefinite/Simple; Continuous/Progressive; Perfect;

Perfect Continuous. Использование конструкций used to + infinitive и would + infinitive.

Использование оборота to be going to. Использование глагола в сложном предложении с условными и временными придаточными. Согласование времен в рамках сложного предложения.

Использование глагола в страдательном залоге (The Passive Voice) в следующих видовременных формах – Present Indefinite Passive, Past Indefinite Passive, Future Indefinite Passive, Present Continuous Passive, Past Continuous Passive. Использование глагола в предложном пассиве (The Prepositional Passive).

Использование глагола в повелительном наклонении (утвердительная и отрицательная формы). Сослагательное наклонение. Вспомогательные глаголы.

Использование модальных глаголов can, may, must, should, ought to, to be to, to have to (have got to), need. Использование фразовых глаголов типа put on, look at, etc.

Наречие. Наречие времени (неопределенного времени), места, образа действия, меры и степени. Степени сравнения наречий. Место наречий в предложении. Наречия для определения прилагательных, наречий, глаголов, причастий.

Предлог. Предлоги места, направления, времени (и их отсутствие). Специфика предлогов for, during, since, in, on, at, to, into, out of, about, of, with, by и т.д.

## **Синтаксис**

Употребление конструкций, характеризующих предмет по внешнему виду, по наличию или отсутствию признаков, конструкций с инфинитивом, причастиями и герундием, конструкций с прямым и косвенным объектом.

Употребление простого (нераспространенного, распространенного) предложения с глагольным и именным сказуемым. Употребление безличных предложений. Употребление конструкций: сложное дополнение, сложное подлежащее.

### ***в области перевода:***

- Найти точное соответствие для слова или словосочетания при переводе на РЯ и АЯ.
- При отсутствии соответствий, пользоваться наиболее распространенными способами переводческих трансформаций (антонимический перевод и пр.)
- Давать дополнительные комментарии, если культурный опыт реципиентов и автора сообщения не совпадает.
- Передавать на английском языке общее содержание публицистического текста (rendering).
- Давать устный неподготовленный перевод незнакомого текста (по знакомой тематике) с листа, с некоторыми купюрами.

### ***Характеристика экзамена***

Экзаменационное испытание проводится в письменной форме.

1. Письменный перевод текста по страноведческой тематике с английского на русский язык объемом 300-600 знаков.
2. Лексико-грамматический тест с выбором ответов из предложенных вариантов (multiple choice).

Примерная тематика экзаменационных текстов:

1. Natural Phenomena, the Environment and Pollution (Проблемы экологии и сохранения окружающей среды).
2. Mass media: Television and the Internet (Средства массовой информации: телевидение и интернет).
3. Education and career (Образование и карьера).
4. Politics (Политика).
5. Globalization (Глобализация).

## ПРИМЕРНЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ ПОСТУПАЮЩИХ В МАГИСТРАТУРУ

### ВАРИАНТ 1.

**Задание 1. Переведите следующий текст с английского на русский язык.**

However complicated the modern industrial state may be, land and climate affect life in every country. They affect social and economic life, population and even politics. Britain is no exception. It has a milder climate than much of the European mainland because it lies in the way of the Gulf Stream, which brings warm water and winds from the Gulf of Mexico. Within Britain there are differences of climate between north and south, east and west. The north is on average 5°C cooler than the south. Annual rainfall in the east is on average about 600 mm, while in many parts of the west it is more than double that. The countryside is varied also. The north and west are mountainous or hilly. Much of the south and east is fairly flat, or low-lying. This means that the south and east on the whole have better agricultural conditions, and it is possible to harvest crops early in August, two months earlier than in the north. So it is not surprising that southeast Britain has always been the most populated part of the island. For this reason it has always had the most political power.

Britain is an island, and Britain's history has been closely connected with the sea. Until modern times it was as easy to travel across water as it was across land, where roads were frequently unusable. At moments of great danger Britain has been saved from danger by its surrounding seas. Britain's history and its strong national sense have been shaped by the sea.

**Задание 2. Английский язык. Прочитайте предложения. Вставьте один из возможных вариантов ответов. Обведите номер выбранного вами варианта ответа.**

1. It's a secret: don't \_\_\_\_\_ anybody about it.  
a) say      b) tell      c) talk      d) speak
2. He promised to help me if I \_\_\_\_\_ in trouble  
a) is      b) will be      c) was      d) would be
3. He won't be able to come. Last night he \_\_\_\_\_ to hospital with a broken leg.  
a) took      b) takes      c) is taken      d) was taken
4. \_\_\_\_\_ child didn't know how to get home.  
a) -      b) the      c) a      d) any
5. Why don't you eat anything? – I don't eat \_\_\_\_\_ fish. – But \_\_\_\_\_ fish is very good today.

a) a, a          b) -, a          c) -, the          d) the, the

6. You \_\_\_\_\_ buy bread. We've got a lot of bread

a) haven't to   b) mustn't   c) needn't   d) don't need to

7. Before we came to this city, we lived in Kiev, and \_\_\_\_\_ we were there, our sons were born.

a) as long as   b) while   c) during   d) in

8. Willy has \_\_\_\_\_ than Polly

a) many friends   b) much more friends   c) many more friends   d) much friends

9. I won't go to the mountains with them. - \_\_\_\_\_. It's dangerous.

a) I won't too   b) I will neither   c) I won't neither   d) Neither will I.

10. He wanted \_\_\_\_\_ him once, but we refused.

a) we help   b) that we helped   c) us to help   d) our help

11. He didn't answer \_\_\_\_\_ his question.

a) on          b) to          c) at          d) –

12. I've spoken to everyone except \_\_\_\_\_.

a) he          b) his          c) him          d) himself

13. Everybody \_\_\_\_\_ fine weather.

a) likes          b) like          c) is liking          d) dislike

14. 11. The bag is heavy but the suitcase is \_\_\_\_\_.

a) much more heavy   b) more heavier   c) the most heaviest   d) much heavier

15. Where is Mary? \_\_\_\_\_ bed.

a) At          b) On          c) In          d) To

16. I was tired but I \_\_\_\_\_.

a) have sleep   b) could not sleep   c) needn't to sleep   d) mustn't sleep

17. The bus was completely empty. There wasn't \_\_\_\_\_ on it.

a) nobody   b) somebody   c) anybody   d) something

18. – Which of the two books do you prefer? The first one or the second one?  
– Actually I don't like \_\_\_\_\_ of them.

a) neither   b) either   c) both   d) a one

19. A colleague of \_\_\_\_\_ is coming in the evening to speak about his last month's trip to France.

- a) our   b) ourself   c) ourselves   d) ours

20. I wonder what \_\_\_\_\_ on TV in the evening.

- a) will there be   b) there will be   c) will be there   d) be it

**ПРОГРАММА**  
**ВСТУПИТЕЛЬНОГО ЭКЗАМЕНА**  
**ДЛЯ ПОСТУПЛЕНИЯ В МАГИСТРАТУРУ**  
**ФАКУЛЬТЕТА «ВЫСШАЯ ШКОЛА ПЕРЕВОДА»**  
**МГУ имени М.В. Ломоносова**

**Французский язык**

Программа вступительного экзамена в магистратуру по иностранному языку разработана для поступающих (бакалавров или специалистов) по направлению «Лингвистика».

В Высшей школе перевода (на факультете) МГУ вступительный экзамен в магистратуру проводится по английскому, немецкому, французскому, испанскому и китайскому языкам.

Программа составлена в соответствии с образовательным стандартом, самостоятельно установленным МГУ имени М.В. Ломоносова для реализации образовательных программ высшего профессионального образования по направлению подготовки «Лингвистика» профиль «Перевод и переводоведение». Поступающий в магистратуру должен обладать следующими компетенциями:

универсальными инструментальными компетенциями, которые включают владение иностранным языком в устной и письменной форме для осуществления коммуникации в учебной, научной, профессиональной и социально-культурной сферах общения<sup>2</sup>; владение терминологией специальности на иностранном языке; умение готовить публикации, проводить презентации, вести дискуссии и защищать представленную работу на иностранном языке (ИК-2);

профессиональными компетенциями, включающими:

**общепрофессиональные компетенции:**

- способность применять знания в области лингвистики, сопоставительного изучения языков и культур и межкультурной коммуникации, владение методологическими принципами и методическими приемами исследования в различных сферах профессиональной деятельности (ПК-1);
- понимание дискурсивной и социокультурной специфики делового, культурного и профессионального общения в современных языковых культурах и умение учитывать эту специфику в различных сферах иноязычной межкультурной коммуникации (ПК-3);
- владение коммуникативными стратегиями, риторическими приемами эффективного устного и письменного общения, стилистическими и языковыми нормами, используемыми в процессе коммуникации (ПК-4);
- владение первым и вторым иностранным языком на уровне, необходимом для эффективной профессиональной деятельности в области преподавания, межкультурной коммуникации и перевода (ПК-5);

---

<sup>2</sup> Не ниже уровня В 2 по общеевропейской шкале уровней владения иностранными языками CEFR

**производственную прикладную деятельность:**

перевод с иностранного на родной язык и с родного языка на иностранный текстов общекультурного и профессионального содержания в устной и письменной форме (ПК-15).

**Требования к различным видам коммуникативной деятельности в области чтения информативных текстов:**

- Анализировать относительно законченные отрывки научно-публицистической прозы в плане их композиционно-логической структуры и способов воздействия на читателя.
- Самостоятельно подбирать фактологический материал по темам устной практики.
- Сопоставлять различные тексты в рамках одной тематики по форме выражения мыслей, по степени информативности, логичности и убедительности аргументации;

**в области аудирования:**

- “Поисковое слушание” на материале значительных по длине текстов по темам устной практики: отбор фактов, позволяющих раскрыть проблему, прослеживание хронологии развития научной мысли и т.п.;

**в области говорения:**

- Умения, специфичные для устного и письменного общения в профессиональной сфере: выдвинуть гипотезу, постулировать исходные предпосылки, устанавливать причинно-следственные отношения.
- Умения, важные для повышения эффективности воздействия на слушающего: использование примеров, аналогии, контраста;

**в области письменного выражения мыслей:**

- Выбрать наиболее точное и ёмкое слово из парадигматического ряда.
- Предельно компрессировать исходный текст с максимальным сохранением информации за счет семантических и синтаксических приёмов укрупнения смысловых блоков.
- Создавать разные виды абзацев в соответствии с избранными рамками-границами (причина-следствие, тезис - антитезис - доказательство справедливости тезиса и пр.)
- Объяснять факты и явления, чтобы обеспечить доступность и интересность излагаемого.
- Писать критические эссе по самостоятельно прочитанной литературе;

Письменное (или устное) выражение мыслей предполагает знание поступающим следующего

**-лексического материала:**

**Словообразование.** Слова, образованные от известных корней с помощью распространенных аффиксов:

- суффиксов имен существительных *-eur (-euse), -ment, -ier (ière), -tion*;
- суффиксов имен прилагательных *-eux (-euse), -able (-ible), -al(-e)*;
- глагольного префикса *re-*;

- префиксов *in-, dé-, a-*.

**-грамматического материала:**

*Имя существительное.* Составные существительные. Особенности образования женского рода и множественного числа. Наименование профессий, рода занятий. Имена собственные.

*Артикль.* Употребление определенного и неопределенного, сокращенного, частичного артиклей. Случаи отсутствия артикля.

*Имя прилагательное.* Особенности образования женского рода и множественного числа. Степени сравнения. Притяжательные, указательные, отрицательные прилагательные. Неопределенные прилагательные.

*Местоимение.* Личные местоимения и их место в предложении. Неопределенно-личное местоимение *on*. Возвратные местоимения. Указательные, притяжательные, относительные конструкции.

Ограничительный оборот *ne... que*, усилительный оборот *c'est ...que*.

*Имя числительное.* Количественные и порядковые числительные

*Наречие.* Место наречий в предложении. Степени сравнения наречий.

*Глагол.* Спряжение глаголов. Система времен изъявительного наклонения (*présent, passé composé, imparfait, futur simple, passé simple, plus-que-parfait*, конструкции с *aller* и *venir de*). Согласование времен. Отрицательная форма. Пассивная форма. Причастие. Повелительное наклонение. Согласование времен. Прямой и косвенный вопрос. Условное наклонение. Сослагательное наклонение (*subjonctif*). Согласование *participe passé* с подлежащим и прямым дополнением. Чередование вспомогательных глаголов в сложных временах.

*Предлоги,* их функции.

Синтаксис

Сложноподчиненное, инфинитивное предложение. Придаточные предложения с «*si*» условным.

**в области перевода:**

- Найти точное соответствие для слова или словосочетания при переводе на РЯ и ИЯ.
- При отсутствии соответствий, пользоваться наиболее распространенными способами переводческих трансформаций (антонимический перевод и пр.)
- Давать дополнительные комментарии, если культурный опыт реципиентов и автора сообщения не совпадает.
- Передавать на французском языке общее содержание публицистического текста.
- Давать устный неподготовленный перевод незнакомого текста (по знакомой тематике) с листа.

**Характеристика экзамена**

Экзаменационное испытание проводится в письменной форме.

1. Письменный перевод текста по страноведческой тематике с французского на русский язык объемом 300-600 знаков.

1. Лексико-грамматический тест с выбором ответов из предложенных вариантов.

Примерная тематика экзаменационных текстов:

6. Проблемы экологии и сохранения окружающей среды

7. Средства массовой информации: телевидение и интернет
8. Образование и карьера
9. Политика
10. Глобализация

## **ПРИМЕРНЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ ПОСТУПАЮЩИХ В МАГИСТРАТУРУ**

### **ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК**

**Задание 1. Переведите следующий текст с французского на русский язык.**

#### *La pollution lumineuse*

On parle de pollution lumineuse lorsque les éclairages artificiels sont si nombreux et omniprésents qu'ils nuisent à l'obscurité normale et souhaitable de la nuit.

Ainsi, à la tombée de la nuit, d'innombrables sources de lumières artificielles (éclairage urbain, enseignes publicitaires, vitrines de magasins, bureaux allumés en permanence...) prennent le relais du soleil dans les centres urbains jusqu'au plus petit village.

La pollution lumineuse est une forme de pollution assez peu évoquée car à priori peu néfaste pour la santé lorsqu'on la compare aux pollutions plus classiques : déchets, smog urbain, eaux souillées....

Dès 1830, les responsables de l'éclairage à Paris n'allumait qu'un réverbère sur deux les nuits de clair de lune afin d'économiser l'énergie.

Plus récemment, c'est l'association américaine "Dark Sky" qui, dès 1988, a fait connaître ce phénomène qui s'est amplifié en véritable nuisance. En 1992, dans la « déclaration des droits pour les générations futures » l'UNESCO a consacré un volet spécifique au droit et à la conservation du ciel et de sa pureté.

**Задание 2. Французский язык. Прочитайте предложения. Выберите один из возможных вариантов ответов.**

1. En été , j'irai \_\_ Mexique.
  - a) au
  - b) à
  - c) en
2. Beaucoup \_\_\_ étudiants travaillent en même temps qu'ils font leurs études.
  - a) de
  - b) des
  - c) d'
3. Il ne peut pas se rappeler les (détail) de l'accident.
  - a) détailles
  - b) détaux
  - c) détails
4. L'opposition (iraquien) continue la lutte.
  - a) iraquienne

- b) iraquienne
  - c) iraquien
5. Elle est très (généreux) et souvent attentive à la douleur des autres.
- a) généreuse
  - b) généreuse
  - c) généreux
6. Une Mercedes neuve est (cher) (une vieille Renault).
- a) Une Mercedes neuve est la plus chère qu'une vieille Renault.
  - b) Une Mercedes neuve est plus chère qu'une vieille Renault.
  - c) Une Mercedes neuve chère qu'une vieille Renault.
7. La cuisine française (bon) (la cuisine danoise).
- a) La cuisine française est la plus bonne que la cuisine danoise.
  - b) La cuisine française est plus bonne que la cuisine danoise.
  - c) La cuisine française est meilleure que la cuisine danoise.
8. Le parlement est un \_\_\_\_ .
- a) rond bâtiment blanc
  - b) bâtiment rond et blanc
  - c) rond blanc bâtiment
9. Tout le monde lui jetait des regards (amical).
- a) amicaux
  - b) amicals
  - c) amicales
10. Le petit Jean (obéit à sa mère).
- a) obéit à elle
  - b) lui obéit
  - c) l'obéit
11. Je dis (à tes parents) (que j'ai 4 examens).
- a) Je le leur dis
  - b) Je leur le dis.
  - c) Je lui le dis.
12. Quand sa mère travaille, Marie (veille sur ses frères et soeurs).
- a) les veille
  - b) veille sur eux
  - c) veille sur les
13. Elle n'arrive pas à (s'habituer à son nouvel emploi).
- a) se l'habituer
  - b) s'en habituer
  - c) s'y habituer
14. En faisant \_\_\_\_ exercice, faites attention au genre des adjectifs.
- a) ce
  - b) cet
  - c) cette
15. Il a ses idées, tu as \_\_\_\_ , voilà tout!
- a) tes
  - b) tiennes
  - c) les tiennes
16. Le milieu \_\_\_\_ Roland provient est modeste.
- a) dont
  - b) que
  - c) où

17. Ce sont des questions sur \_\_\_\_ nous ne sommes pas d'accord.  
a) qui  
b) quelles  
c) lesquelles
18. \_\_\_\_\_ peut utiliser cette grammaire, car elle est très simple.  
a) N'importe qui  
b) Personne  
c) Quelqu'un
19. Tout le monde devrait arrêter \_\_\_\_ fumer.  
a) de  
b) à  
c) -
20. Finalement j'ai réussi \_\_\_\_ le convaincre.  
a) de  
b) à  
c) -
21. Les enfants aiment \_\_\_\_ se coucher tard.  
a) de  
b) à  
c) -
22. Le président russe \_\_\_\_ arrivé en France hier.  
a) a  
b) est  
c) ai
23. Je me \_\_\_\_ très bien cette belle journée.  
a) rappelle  
b) rappèle  
c) rappellais
24. J'ai \_\_\_\_ tous les livres à la bibliothèque.  
a) rendis  
b) rendu  
c) rendu
25. Paul s'est levé en vitesse. Il a fait du café et il en \_\_\_\_ (avalé) une tasse encore bouillante. Puis il s'est assis.  
a) a avalé  
b) avalait  
c) avala
26. Il est dommage que nous ne \_\_\_\_ pas revenir en arrière dans le temps.  
a) pouvons  
b) puissions  
c) pourrions
27. Je cherche un informaticien qui \_\_\_\_ faire ce travail.  
a) peut  
b) pourra  
c) puisse
28. Bien qu'il \_\_\_\_ beau, je reste à la maison.  
a) fasse  
b) fait  
c) fera
29. Si je parlais espagnol, je \_\_\_\_ travailler à Madrid.

- a) peux
  - b) pouvais
  - c) pourrais
30. Si Napoléon était né trois ans plus tôt, il \_\_\_\_ Italien.
- a) serait
  - b) aurait été
  - c) avait été
31. (Jean) étudie cette question.
- a) Qui étudie cette question ?
  - b) Qui est-ce que étudie cette question ?
  - c) Qu'est-ce qui étudie cette question ?
32. Ils parlent de (leur dernier voyage).
- a) De quoi ils parlent?
  - b) Est-ce que de quoi ils parlent ?
  - c) De quoi parlent-ils ?
33. Il a envoyé une carte postale à sa grand-mère. --> Il n'a pas envoyé \_\_\_\_ carte postale à sa grand-mère.
- a) une
  - b) -
  - c) de
34. Un policier a été (léger) blessé.
- a) légèrement
  - b) légerment
  - c) légéremment
35. Choisissez une bonne variante
- a) le trois janvier
  - b) premier janvier
  - c) troisième janvier
  - d) le troisième janvier
36. Trouvez la faute
- a) sérieux
  - b) parésseux
  - c) rédacteur
  - d) retirer
37. Trouvez la faute
- a) ce vieil homme
  - b) un vieil livre
  - c) la vieille actrice
  - d) le nouvel appartement
38. Choisissez une bonne variante pour la phrase suivante: Voici le livre... intéresse tout le monde.
- a) dont
  - b) qui
  - c) que
39. Terminez la phrase correctement: Elle a répondu aux lettres...
- a) ...qu'elle a reçu la semaine passée.
  - b) ...qu'elle avait reçu la semaine passée.
  - c) ...qu'elle avait reçues la semaine passée.
  - d) ...qu'elle avait reçue la semaine passée.
40. Trouvez la phrase avec une faute

- a) Si nous sommes libres demain, nous irons à la campagne
- b) Si nous étions libres demain, nous irions au cinéma.
- c) Si je serai libre, je te téléphonerai.
- d) Téléphone-moi quand tu seras libre.

**ПРОГРАММА**  
**ВСТУПИТЕЛЬНОГО ЭКЗАМЕНА**  
**ДЛЯ ПОСТУПЛЕНИЯ В МАГИСТРАТУРУ**  
**ФАКУЛЬТЕТА «ВЫСШАЯ ШКОЛА ПЕРЕВОДА»**  
**МГУ имени М.В. Ломоносова**

**Немецкий язык**

Задачей вступительного испытания по немецкому языку для поступающих в магистратуру Высшей школы перевода (факультета) МГУ бакалавров или специалистов является диагностика уровня владения ими соответствующими входными компетенциями.

Абитуриент должен владеть общекультурными (ОК) и профессиональными (ПК) компетенциями в рамках программы бакалавриата по направлению подготовки «Лингвистика», профиль «Перевод и переводоведение». Испытуемый также должен владеть коммуникативной компетенцией на уровне не ниже В2 (в соответствии с Европейской системой уровней владения иностранным языком) и дискурсивными компетенциями на основе устойчивых навыков использования в речи лексических и грамматических инструментов, позволяющих понимать немецкую речь и создавать собственные высказывания на немецком языке.

Это предполагает у поступающего:

- достаточный лексический запас;
- знание основных словообразовательных парадигм;
- умение находить синонимы, омонимы, антонимы,
- дифференциацию лексического состава относительно сфер использования;
- умение использовать свободные и устойчивые словосочетания, фразеологизмы.
- знание форм всех частей речи и принципов их речевой актуализации в соответствии с правилами современного немецкого нормативного словоупотребления;
- владение морфологическими принципами словообразования и словоизменения;
- умение правильно комбинировать слова;
- умение корректно использовать в речи функционально детерминированные грамматические формы.
- знание принципов выделения и основных особенностей функциональных стилей (официально-делового, научного, публицистического, обиходно-литературного, стиля художественной литературы, разговорно-бытового);
- знание законов стилистической стратификации речи;
- знание культуры и традиций стран немецкого языка, правил речевого этикета.

Ниже представлен перечень лексических, грамматических и стилистических явлений, владение которыми необходимо для прохождения вступительного испытания по первому иностранному (немецкому) языку:

***Лексика***

Активное владение приблизительно 4000 лексических единиц

**Словообразование.** Слова, образованные от известных корней с помощью типичных аффиксов:

- префиксов глаголов *zurück-, auf-, mit-*.
- суффиксов имен существительных *-er, -ler, -chen, -lein, -ung, -heit, -keit*;
- суффиксов имен прилагательных *-ig, -isch, -bar, -hart, -los*;
- суффиксов порядковых числительных *-te, -ste*;

Глаголы с неотделяемыми приставками.

Существительные, образованные путем словосочетания.

## **Грамматика**

### **Морфология.**

#### **Части речи**

**Имя существительное.** Склонение существительных. Типы склонений. Падежи. Род существительных. Образование существительных мужского и женского рода. Образование множественного числа. Множественное число составных существительных. Множественное число иностранных слов.

**Артикль.** Определенный и неопределенный артикли. Отсутствие артикля

**Имя прилагательное.** Образование и употребление степеней сравнения прилагательных. Краткая форма прилагательных. Склонение прилагательных.

**Имя числительное.** Количественные и порядковые числительные.

**Местоимение.** Личные, вопросительные, притяжательные, указательные, относительные, отрицательные, безличное местоимение *es*. Употребление и склонение местоимений.

**Наречие.** Группы наречий. Степени сравнения наречий.

**Предлоги.** Употребление предлогов с двойным управлением; предлогов, требующих дательного падежа: *nach, bei, mit, von, zu, aus, seit, über, entgegen, gegenüber*; предлогов с родительным падежом *während, wegen, statt, trotz, unweit, anlässlich*; с винительным падежом *für, durch, ohne, um, gegen*; с дательным и винительным падежами *an, auf, über, hinter, neben, in, unter, vor, zwischen*.

**Глагол.** Образование и употребление временных форм сильных и слабых глаголов в Präsens, Imperfekt, Perfekt и Futurum. Употребление Präsens в значении будущего времени. Употребление Perfekt в беседе и кратком сообщении о происшедшем. Употребление Imperfekt в повествовании. Инфинитив с/без *zu*. Причастие I и II. Модальные глаголы. Наклонения. Активный и пассивный залог.

### **Синтаксис.**

**Простое предложение** с глагольным и именным сказуемым. Простое глагольное сказуемое, простое сказуемое, выраженное глаголом с отделяемой приставкой в простых и сложных формах (Perfekt, Futurum I).

**Сложное предложение.** Составное именное сказуемое, выраженное связкой с именем существительным или прилагательным в краткой форме. Предложения с прямым и обратным порядком слов. Побудительные и вопросительные предложения. Употребление предложений с составным глагольным сказуемым, выраженным модальным глаголом с инфинити-

вом с *zu*. Согласование времен. Предложения с местоимениями *man, es*; с пассивной конструкцией в Präsens, Imperfekt Passiv; с конструкцией *haben* или *sein+zu+Infinitiv*; с конструкцией *модальный глагол+Infinitiv Passiv*. Придаточные предложения определительные, уступительные, придаточные предложения времени с союзами *während* и *bevor*.

Согласно переводческому профилю подготовки магистров в Высшей школе перевода (факультете), на вступительном испытании диагностируется уровень готовности поступающего к выполнению функций посредника в сфере межкультурной коммуникации и использованию видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта. Также диагностируется уровень владения навыками социокультурной и межкультурной коммуникации (ОК-3), культурой письменной речи (ОК-7), методикой предпереводческого анализа текста (ПК-9), методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-10); знание основных способов достижения эквивалентности в переводе и умением применять основные приемы перевода (ПК-11), умение осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-12), умение оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе (ПК-13), умение работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами (ПК-28).

### Характеристика экзамена

Экзаменационное испытание проводится в письменной форме.

1. Письменный перевод текста по страноведческой тематике с немецкого на русский язык объемом 300-600 знаков.
2. Лексико-грамматический тест с выбором ответов из предложенных вариантов (multiple choice).

Примерная тематика экзаменационных текстов:

2. Mensch und die Welt, die Umweltverschmutzung (Проблемы экологии и сохранения окружающей среды).
3. Massenmedia: Funk, Fernsehen und Internet (Средства массовой информации: радио, телевидение и интернет).
4. Bildung und Karriere (Образование и карьера).
5. Politik (Политика).
6. Globalisierung (Глобализация).

# ПРИМЕРНЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ ПОСТУПАЮЩИХ В МАГИСТРАТУРУ

## ВАРИАНТ 1.

**Задание 1. Переведите следующий текст с немецкого на русский язык.**

### **Kampf um das neue Öl der Zukunft**

Der Markt für die Zukunftsenergie ist riesig, doch der Wettbewerb ist hart. Der Streit zwischen EU und China um Preisdumping von chinesischen Modulen ist vorerst beigelegt. Dass viele Solarfirmen ums Überleben kämpfen, zeigt der deutsche Markt. Viele deutsche Modulhersteller gingen in den letzten Jahren pleite oder wurden von der asiatischen Konkurrenz übernommen. Nach vorläufigen Schätzungen verlor von den ehemals 100.000 Beschäftigten der Solarbranche jeder Zweite seinen Job.

Heftige Kritik gibt es auf der Intersolar an der deutschen Bundesregierung. Wirtschafts- und Energieminister Sigmar Gabriel plant den Verbrauch von selbst erzeugtem Sonnenstrom mit einer Abgabe zu verteuern. Die auch als "Sonnensteuer" bezeichnete Abgabe würde den Ausbau der Solarenergie in Deutschland weiter bremsen, heißt es.

842 Druckzeichen

### **Задание 2. Выполните лексико-грамматический тест.**

Вместо точек вставьте подходящий вариант:

1. - Was macht denn deine Arbeit?  
- Im Moment habe ich Probleme mit einem Kollegen. ... hast du denn Probleme? Hast du mir schon mal von ihm erzählt?  
a) Womit b) Wie c) Mit wem
2. - Der Duft deines Parfüms gefällt mir. Was für eins ist es?  
- Das ist ... „Loulou“. Die Verkäuferin in der Parfümerie hat mir eine Probe mitgegeben.  
a) neues b) neuer c) neuen
3. - Die Verkäuferin hat mir schon wieder die falschen Batterien verkauft. Das hat mich total geärgert, ... ich eine kompetente Beratung erwarte.  
- Ja, der Service in diesem Geschäft ist wirklich nicht toll. Vielleicht sollte man sich mal beschweren.

- a) weil b) denn c) deshalb
4. - Weißt du, wann Frau Huber aus dem Urlaub zurück ist?  
- Ich bin mir nicht sicher, ich glaube ... in der nächsten Woche.  
a) irgendwer b) irgendwann c) irgendwo
5. - Hast du gestern auch diesen ... Artikel über die Königsfamilie gelesen?  
- Nein, erzähl doch mal!  
a) schockierend b) schockierten c) schockierenden
6. - Warum kaufst du eigentlich immer diese teure Fernsehzeitschrift?  
- Weil nur in dieser Zeitschrift besonders gute Filme von Experten ... .  
a) empfohlen sind b) empfohlen werden c) empfehlen können
7. - Hast du den neuen Krimi von Ingrid Noll schon gesehen?  
- Ja, natürlich, ich war total begeistert. Die Handlung war wieder richtig ... .  
a) enttäuschend b) spannend c) ermüdend
8. - Du hast ja schon wieder ein neues Fahrrad.  
- Ja, mein altes war kaputt. Das habe ich weggeworfen.  
- Aber, das war doch noch in Ordnung. Anstatt immer alles gleich ... , könntest du es doch reparieren lassen oder wenigstens verschenken.  
a) wegwerfen b) weggeworfen c) wegzuwerfen
9. - Statt ... nach Kanada mache ich eine Radtour durch Deutschland.  
- Warum das denn?  
- Erstens habe ich nicht so viel Geld. Und zweitens ist Fliegen auch nicht so gut für die Umwelt.  
\*0 einer Reise b) eine Reise c) Reise
10. - Susanne will immer, dass sich alles um sie dreht.  
- Stimmt, das kann ... ganz schön nerven.
11. man b) einen c) einem

**ПРОГРАММА**  
**ВСТУПИТЕЛЬНОГО ЭКЗАМЕНА**  
**ДЛЯ ПОСТУПЛЕНИЯ В МАГИСТРАТУРУ**  
**ФАКУЛЬТЕТА «ВЫСШАЯ ШКОЛА ПЕРЕВОДА»**  
**МГУ имени М.В. Ломоносова**

**Испанский язык**

Программа вступительного экзамена в магистратуру по иностранному языку разработана для поступающих (бакалавров или специалистов) по направлению «Лингвистика».

В Высшей школе перевода (на факультете) МГУ вступительный экзамен в магистратуру проводится по английскому, немецкому, французскому и китайскому языкам.

Программа составлена в соответствии с образовательным стандартом, самостоятельно установленным МГУ имени М.В. Ломоносова для реализации образовательных программ высшего профессионального образования по направлению подготовки «Лингвистика» профиль «Перевод и переводоведение». Поступающий в магистратуру должен обладать следующими компетенциями:

универсальными инструментальными компетенциями, которые включают владение иностранным языком в устной и письменной форме для осуществления коммуникации в учебной, научной, профессиональной и социально-культурной сферах общения<sup>3</sup>; владение терминологией специальности на иностранном языке; умение готовить публикации, проводить презентации, вести дискуссии и защищать представленную работу на иностранном языке (ИК-2);

профессиональными компетенциями, включающими:

**общепрофессиональные компетенции:**

- способность применять знания в области лингвистики, сопоставительного изучения языков и культур и межкультурной коммуникации, владение методологическими принципами и методическими приемами исследования в различных сферах профессиональной деятельности (ПК-1);
- понимание дискурсивной и социокультурной специфики делового, культурного и профессионального общения в современных языковых культурах и умение учитывать эту специфику в различных сферах иноязычной межкультурной коммуникации (ПК-3);
- владение коммуникативными стратегиями, риторическими приемами эффективного устного и письменного общения, стилистическими и языковыми нормами, используемыми в процессе коммуникации (ПК-4);
- владение первым и вторым иностранным языком на уровне, необходимом для эффективной профессиональной деятельности в области преподавания, межкультурной коммуникации и перевода (ПК-5);

---

<sup>3</sup> Не ниже уровня В 2 по общеевропейской шкале уровней владения иностранными языками CEFR

**производственную прикладную деятельность:**

перевод с иностранного на родной язык и с родного языка на иностранный текстов общекультурного и профессионального содержания в устной и письменной форме (ПК-15).

**Требования к различным видам коммуникативной деятельности в области чтения информативных текстов:**

- Анализировать относительно законченные отрывки научно-публицистической прозы в плане их композиционно-логической структуры и способов воздействия на читателя.
- Самостоятельно подбирать фактологический материал по темам устной практики.
- Сопоставлять различные тексты в рамках одной тематики по форме выражения мыслей, по степени информативности, логичности и убедительности аргументации;

**в области аудирования:**

- “Поисковое слушание” на материале значительных по длине текстов по темам устной практики: отбор фактов, позволяющих раскрыть проблему, прослеживание хронологии развития научной мысли и т.п.;

**в области говорения:**

- Умения, специфичные для устного и письменного общения в профессиональной сфере: выдвинуть гипотезу, постулировать исходные предпосылки, устанавливать причинно-следственные отношения.
- Умения, важные для повышения эффективности воздействия на слушающего: использование примеров, аналогии, контраста;

**в области письменного выражения мыслей:**

- Выбрать наиболее точное и ёмкое слово из парадигматического ряда.
- Предельно компрессировать исходный текст с максимальным сохранением информации за счет семантических и синтаксических приёмов укрупнения смысловых блоков.
- Создавать разные виды абзацев в соответствии с избранными рамками-границами (причина-следствие, тезис - антитезис - доказательство справедливости тезиса и пр.)
- Объяснять факты и явления, чтобы обеспечить доступность и интересность излагаемого.
- Писать критические эссе по самостоятельно прочитанной литературе;

Письменное (или устное) выражение мыслей предполагает знание поступающим следующего

**-лексического материала:**

Словообразование. Моделирование:

Имен существительных с помощью суффиксов –isia, -dor/tor, -ción (sión), -ero, -aje, -ista, -ismo, -tad/dad;

Имен прилагательных с помощью суффиксов –ento, -e, -ano, -ero, -miento, -able, -ible, -al, -oso;

Суффиксы субъективной оценки: уменьшительные, увеличительные, ласкательные, уничижительные и др. –azo, -ón, -ote, -ecito, -ecillo, -ezuelo;

Субстантивация словосочетаний или предложений;

Имен числительных с помощью суффиксов –ta;

Наречий с помощью суффикса –mente;

Глаголов с помощью –ear.

Знание префиксов anti-, contra-, re-, ante-, post-, de-, des-, in/im-, ;

Конверсия, словосложение. Устойчивые словосочетания. Фразеологические обороты. Идиоматические выражения.

*-грамматического материала:*

## **Морфология**

Имя существительное. Употребление имен существительных во множественном числе. Исчисляемые и неисчисляемые существительные. Притяжательный падеж имен существительных.

Артикль. Определенный и неопределенный артикли. Артикль lo. Случаи употребления артиклей.

Имя прилагательное. Употребление имен прилагательных в сравнительной и превосходной степенях. Субъективные прилагательные

Имя числительное. Количественные и порядковые числительные.

Местоимение. Личные местоимения (в именительном и объектном падеже).

Притяжательные местоимения. Абсолютная форма притяжательных местоимений.

Указательные местоимения. Возвратные местоимения. Вопросительные местоимения.

Неопределенные местоимения (todo, alguno, ninguno, cualquiera, mucho, poco, demasiado, suficiente, alguien, algo, nadie, nada). Местоимение uno. Местоимение otro. Местоимение cada.

Глагол. Употребление инфинитива, герундия, причастия. Употребление временных групп Indicativo; Subjuntivo. Употребление конструкции *soled + inf.* Использование оборота *ir a + inf.*, *acabar de + inf.*. Употребление глагола в сложном предложении с условными и временными придаточными. Согласование времен в рамках сложного предложения.

Употребление глагола в пассивном залоге (*Voz Pasiva*).

Употребление глагола в повелительном наклонении (утвердительная и отрицательная формы). Сослагательное наклонение. Вспомогательные глаголы, глаголы *ser* и *estar*.

Употребление глаголов со сложным управлением типа *pensar en*, *soñar con*, *enterarse de*, etc.

Наречие. Наречие времени (неопределенного времени), места, образа действия, меры и степени. Степени сравнения наречий. Место наречий в предложении. Наречия для определения прилагательных, наречий, глаголов, причастий.

Предлог. Предлоги места, направления, времени (и их отсутствие). Специфика предлогов *a*, *ante*, *bajo*, *con*, *contra*, *de*, *desde*, *durante*, *en*, *entre*, *hacia*, *hasta*, *mediante*, *para*, *por*, *señ*, *sin*, *sobre*, *tras* и т.д.

## **Синтаксис**

Употребление конструкций, характеризующих предмет по внешнему виду, по наличию или отсутствию признаков, конструкций с инфинитивом, причастиями и герундием, конструкций с прямым и косвенным объектом.

Употребление простого (нераспространенного, распространенного) предложения с глагольным и именным сказуемым. Употребление безличных предложений. Употребление конструкций: сложное дополнение, сложное подлежащее.

### в области перевода:

- Найти точное соответствие для слова или словосочетания при переводе на РЯ и ИЯ.
- При отсутствии соответствий, пользоваться наиболее распространенными способами переводческих трансформаций (антонимический перевод и пр.)
- Давать дополнительные комментарии, если культурный опыт реципиентов и автора сообщения не совпадает.
- Передавать на испанском языке общее содержание публицистического текста.
- Давать устный неподготовленный перевод незнакомого текста (по знакомой тематике) с листа.

### Характеристика экзамена

Экзаменационное испытание проводится в письменной форме.

1. Письменный перевод оригинального текста по страноведческой тематике с испанского на русский язык объемом 1300-1500 знаков (с пробелами).

41. Лексико-грамматический тест из 20 вопросов с выбором ответов из предложенных вариантов (multiple choice).

## **ПРИМЕРНЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ ПОСТУПАЮЩИХ В МАГИСТРАТУРУ**

### **ВАРИАНТ 1.**

**Задание 1. Переведите следующий текст с испанского на русский язык.**

La situación geográfica ha hecho de la Península Ibérica un puente natural entre las culturas del norte y del sur de Europa y también de África y del Mediterráneo. Por eso, España cuenta con un rico patrimonio histórico y cultural, que abarca desde la Prehistoria o los celtas e íberos hasta los griegos, los romanos, los fenicios, los musulmanes y los reinos medievales.

Todos ellos han dejado una enorme cantidad de vestigios arqueológicos que perduran hasta nuestros días: yacimientos con arte rupestre únicos en el mundo, castillos, catedrales, ciudades y poblados medievales. El Gobierno del Estado, las Comunidades Autónomas y los Ayuntamientos han restaurado centenares de monumentos, han abierto teatros y museos, han multiplicado los festivales y han potenciado la producción de películas.

Por lo que respecta al Arte, España ha sabido conjugar a la perfección la protección de los vestigios de su dilatada y rica Historia con la construcción de nuevos museos de arte moderno, el apoyo a los nuevos creadores y la mejora de las instalaciones museísticas, algunas de las cuales – como el Museo Nacional del Prado– se han convertido en un referente cultural en todo el mundo.

En estos años España también se ha convertido en una potencia editorial mundial de primer orden, tanto por el cada vez más elevado número de hispanohablantes en todo el mundo como por su buena cantera de jóvenes escritores, que han vendido millones de ejemplares de sus libros a escala internacional.

**Задание 2. Испанский язык. Прочитайте предложения. Вставьте один из возможных вариантов ответов. Обведите номер выбранного вами варианта ответа.**

1. María \_\_\_\_\_ Luis porque se iba al examen.

A se despidió de

B despidió de

C se despidió a

D despidiose a

2. Me han dicho \_\_\_\_\_ esta solicitud en Secretaría.

A de entregar

B a entregar

C que entregue

D que entrego

3. - ¿Cómo prefiere usted la carne, señor?

- \_\_\_\_\_.

A A punto

B En el punto

C En punto

D En su punto

4. Si no \_\_\_\_\_ antes de las nueve, no te dejarán entrar.

A llegas

B llegarás

C llegues

D llegabas

5. No es verdad que todos los españoles \_\_\_\_\_ la siesta. Yo creo que esto \_\_\_\_\_ un mito.

A se echan / es

B se echen / sea

C se echan / sea

D se echen / es

6. Quédate aquí hasta que yo te \_\_\_\_\_.

A avisaré

B avise

C aviso

D he avisado

7. Vivo en Madrid \_\_\_\_\_ tres años.  
A desde  
B desde hace  
C por  
D para
8. Ayer soñé \_\_\_\_\_, pero ya no me acuerdo \_\_\_\_\_ casi nada.  
A de ti / de  
B por ti / -  
C contigo / de  
D a ti / -
9. \_\_\_\_\_ no estés aquí antes de las siete, me voy sin ti.  
A Si  
B Porque  
C Como  
D Que
10. Ir en el metro *como sardinas en lata* significa ir muy \_\_\_\_\_.  
A deprisa  
B cómodos  
C lentos  
D apretados
11. - Oye, Irene, ¿qué tal te salió el examen de literatura?  
- Fatal, me quedé \_\_\_\_\_.  
A blanca  
B sin blanca  
C en blanco  
D en blanca
12. \_\_\_\_\_ al perro de aquí. Está prohibido \_\_\_\_\_ animales.  
A Lleva / traer  
B Llévate / traer  
C Trae / llevarse  
D Tráete / llevar
13. Debes \_\_\_\_\_ con lo que tienes. En el fondo eres una privilegiada.  
A empeñarte  
B lamentarte  
C asignarte  
D conformarte
14. Tienes que prestar más atención. Siempre \_\_\_\_\_ las nubes.  
A estás en  
B estás por  
C eres en  
D te quedas por

15. - ¿Qué planes tienes para esta tarde?

- \_\_\_\_\_ con mi novio para tomar algo.

- A Me he quedado
- B He acordado
- C Me he encontrado
- D He quedado

16. - ¿Cómo te va en la nueva empresa?

- Así, así. Hay mucho trabajo. Al final de la jornada estoy \_\_\_\_\_.

- A en el arrastre
- B arrastrado
- C para el arrastre
- D para arrastrar

17. Ten cuidado, el agua \_\_\_\_\_ de la botella.

- A se está saliendo
- B se está viniendo
- C se está yendo
- D se está huyendo

18. - ¿Sabes que Emma y yo ya no salimos juntos?

- ¡No me digas! ¿ \_\_\_\_\_?

- A Cómo eso
- B Por qué eso
- C Y eso
- D A qué eso

19. Insisto \_\_\_\_\_ mucha agua si quieres tener la piel perfecta.

- A en que bebas
- B que bebas
- C en que bebas
- D que bebas

20. No me pienso \_\_\_\_\_ al examen. Creo que no estoy preparado.

- A hacer
- B ir
- C presentar
- D suspender

**ПРОГРАММА**  
**ВСТУПИТЕЛЬНОГО ЭКЗАМЕНА**  
**ДЛЯ ПОСТУПЛЕНИЯ В МАГИСТРАТУРУ**  
**ФАКУЛЬТЕТА «ВЫСШАЯ ШКОЛА ПЕРЕВОДА»**  
**МГУ имени М.В. Ломоносова**

**Китайский язык**

Программа вступительного экзамена в магистратуру по иностранному языку разработана для поступающих (бакалавров или специалистов) по направлению «Лингвистика».

В Высшей школе перевода (на факультете) МГУ вступительный экзамен в магистратуру проводится по английскому, немецкому, французскому и китайскому языкам.

Программа составлена в соответствии с образовательным стандартом, самостоятельно установленным МГУ имени М.В. Ломоносова для реализации образовательных программ высшего профессионального образования по направлению подготовки «Лингвистика» профиль «Перевод и переводоведение». Поступающий в магистратуру должен обладать следующими компетенциями:

универсальными инструментальными компетенциями, которые включают владение иностранным языком в устной и письменной форме для осуществления коммуникации в учебной, научной, профессиональной и социально-культурной сферах общения<sup>4</sup>; владение терминологией специальности на иностранном языке; умение готовить публикации, проводить презентации, вести дискуссии и защищать представленную работу на иностранном языке (ИК-2);

профессиональными компетенциями, включающими:

**обще профессиональные компетенции:**

- способность применять знания в области лингвистики, сопоставительного изучения языков и культур и межкультурной коммуникации, владение методологическими принципами и методическими приемами исследования в различных сферах профессиональной деятельности (ПК-1);
- понимание дискурсивной и социокультурной специфики делового, культурного и профессионального общения в современных языковых культурах и умение учитывать эту специфику в различных сферах иноязычной межкультурной коммуникации (ПК-3);
- владение коммуникативными стратегиями, риторическими приемами эффективного устного и письменного общения, стилистическими и языковыми нормами, используемыми в процессе коммуникации (ПК-4);
- владение первым и вторым иностранным языком на уровне, необходимом для эффективной профессиональной деятельности в области преподавания, межкультурной коммуникации и перевода (ПК-5);

---

<sup>4</sup> Не ниже уровня В 2 по общеевропейской шкале уровней владения иностранными языками CEFR

### **производственную прикладную деятельность:**

перевод с иностранного на родной язык и с родного языка на иностранный текстов общекультурного и профессионального содержания в устной и письменной форме (ПК-15).

### Требования к различным видам коммуникативной деятельности

#### в области чтения информативных текстов:

- Анализировать относительно законченные отрывки научно-публицистической прозы в плане их композиционно-логической структуры и способов воздействия на читателя.
- Самостоятельно подбирать фактологический материал по темам устной практики.
- Сопоставлять различные тексты в рамках одной тематики по форме выражения мыслей, по степени информативности, логичности и убедительности аргументации;

#### в области аудирования:

- “Поисковое слушание” на материале значительных по длине текстов по темам устной практики: отбор фактов, позволяющих раскрыть проблему, прослеживание хронологии развития научной мысли и т.п.;

#### в области говорения:

- Умения, специфичные для устного и письменного общения в профессиональной сфере: выдвинуть гипотезу, постулировать исходные предпосылки, устанавливать причинно-следственные отношения.
- Умения, важные для повышения эффективности воздействия на слушающего: использование примеров, аналогии, контраста;

#### в области письменного выражения мыслей:

- Выбрать наиболее точное и ёмкое слово из парадигматического ряда.
- Предельно компрессировать исходный текст с максимальным сохранением информации за счет семантических и синтаксических приёмов укрупнения смысловых блоков.
- Создавать разные виды абзацев в соответствии с избранными рамками-границами (причина-следствие, тезис - антитезис - доказательство справедливости тезиса и пр.)
- Объяснять факты и явления, чтобы обеспечить доступность и интересность излагаемого.
- Писать критические эссе по самостоятельно прочитанной литературе;

Письменное (или устное) выражение мыслей предполагает знание поступающим следующего

#### **-лексического материала:**

Словообразование (главным образом, словосложение). Моделирование:

Копулятивных двуслогов (биномов);

Атрибутивных биномов;

Результативных глаголов;

Глагольно-объектных биномов;

Биномов, построенных по предикативной модели;

Существительных с суффиксами “子”、“儿”.

Глаголов с суффиксами “过”、“着”、“了”.

Знание префикса “第”.

Фразеологизмы и идиоматические выражения (чэньюи) и их модели.

*-грамматического материала:*

## **Морфология**

Скупость собственно морфологических форм. Выражение грамматических значений синтаксическим путём.

Специфика выделения частей речи в китайском языке. Позиционный критерий.

Имя существительное. Локативы и временные слова. Счётные слова-классификаторы.

Функция в предложении.

Прилагательное. Его предикативные функции. Близость к глаголу, а не к имени, в отличие от русского языка. Наречие степени “很”.

Числительное. Количественное и порядковые числительные, употребление в позиции определения к существительному со счётными словами.

Местоимение. Личные местоимения, способ выражения множественного числа. Отсутствие притяжательных местоимений. Служебное слово-маркер “的”. Указательные местоимения. Вопросительные местоимения. Неопределённые местоимения.

Глагол. Глаголы действия и глаголы состояния. Сложные глаголы. Результативные глаголы.

Глаголы с инфиксом. Глагол-связка “是”. Оформление глагола суффиксами. Другие способы оформления глагола. Каузативный глагол. Отрицание “不” и “没有”.

Употребление модальных глаголов “要”、“想”、“愿意”、“能”、“会”、“可以”、“应该” и ряда других.

Наречие. Наречие степени. Отрицание. Служебные наречия “也”、“都”、“还”、“就”、“才”、“再”、“又”、“刚”、“只”、“已经” и их роль в предложении.

Знаменательные наречия, их позиция и сложность разграничения с прилагательными.

Предлог. Место предлога с его дополнением в предложении. Близость к глаголу. Предлоги “在”、“从”、“给”、“对”、“离”、“往”、“向”、“到”. Предлоги в постпозиции к глаголу.

Союз. Сложные союзы.

Модальные частицы “了”、“呢”、“啊”、“吗”、“吧” и их роль в предложении.

## **Синтаксис**

Главенствующая роль синтаксиса по сравнению с морфологией. Порядок слов.

Структура словосочетания. Порядок определений.

Классификация предложений по типу сказуемого (именное со связкой “是”, качественного с наречием “很”, глагольного без связки, а также сказуемого, выраженного числительным со счётным словом).

Виды вопросительных предложений (с частицей “吗”, вопросительным местоимением, альтернативный вопрос). Побудительные предложения с частицей “吧”.

Предложения наличия, появления и исчезновения. Продолженное действие.

Специфика выражения категории времени в китайском языке. Факультативность.

Виды дополнений: объектное, оценки (с маркером “得”), длительности и кратности.

Инверсия дополнения, в том числе с предлогом “把”.

Способы выражения пассива, в том числе с предлогом “被”.

Типы обстоятельства: места, времени, обстоятельства образа действия. Оформление с помощью служебного маркера “地”.

Последовательно-связанные предложения.

Виды сложных предложений. Выражение цели, причины, условия.

Конструкции сравнения. Выделительные конструкции (“是...的”、“连...也”、“一点儿...也”“什么...都”и т.п.

Квазиотрицание “无论/不论/不管...也/都”

### в области перевода:

- Найти точное соответствие для слова или словосочетания при переводе на РЯ и КЯ.
- При отсутствии соответствий, пользоваться наиболее распространенными способами переводческих трансформаций (антонимический перевод и пр.)
- Давать дополнительные комментарии, если культурный опыт реципиентов и автора сообщения не совпадает.
- Передавать на китайском языке общее содержание публицистического текста (复述).
- Давать устный неподготовленный перевод незнакомого текста (по знакомой тематике) с листа, с некоторыми купюрами.

### Характеристика экзамена

Экзаменационное испытание проводится в письменной форме.

1. Письменный перевод текста по страноведческой тематике с китайского на русский язык объемом 300-500 знаков.

42. Лексико-грамматический тест с выбором ответов из предложенных вариантов.

Примерная тематика экзаменационных текстов:

12. Проблемы экологии и сохранения окружающей среды (生态和环保)
13. Средства массовой информации: телевидение и интернет (媒体：电视和英特网)
14. Образование и карьера (教育和前途)
15. Политика (政治)
16. Глобализация (全球化)

## **ПРИМЕРНЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ ПОСТУПАЮЩИХ В МАГИСТРАТУРУ**

### **ВАРИАНТ 1.**

**Задание 1. Переведите следующий текст с китайского на русский язык.**

长城可以说是北京附近最有名的旅游景点之一，凡是到北京来的观光客都会去游览长城。我们暑期班第一个周末的旅游活动就是去长城。出发以前，老师特地给我们介绍了一下长城的历史。秦始皇统一中国以后修了长城，修长城的主要目的是为了防止北边的敌人

进入中国。为了修长城，成千上万的老百姓流血流汗，甚至牺牲了生命。孟姜女的故事就是其中最著名的，她为了寻找她的丈夫而哭到了长城。我们去参观的八达岭长城是明代修筑的，到现在已经有六百多年了。

一大早我们就出发了。做了两个多小时的车才到长城。排队买票的人多极了，真是人山人海。老师告诉我们从前外宾的门票比中国人的贵一些，连参观博物馆，公园的门票也分外宾和内宾两种。在我看来，这真不合理。现在中国人、外国人的门票都是一个价钱了。走到入口让查票员查过了门票，我和几位同学就比赛看谁爬得快，不一会儿，我们就爬到了第六个烽火台。这儿游客比较少，我们站在烽火台上休息，看着青山和山峰修筑的长城，凉凉的风吹过来，真是舒服极了。

**Задание 2. Китайский язык. Прочитайте предложения. Вставьте один из возможных вариантов ответов. Обведите номер выбранного вами варианта ответа.**

7. 今年秋天我准备到这个国家的东部去\_\_\_\_。  
a) 旅游      b) 游览      c) 参观      d) 访问
8. 我决定先办好履行手续，\_\_\_\_再去买飞机票。  
a) 最后      b) 然后      c) 后来      d) 以后
9. 科威特\_\_\_\_免费教育和免费医疗。  
a) 实行      b) 进行      c) 实现      d) 行使
10. 无论天气\_\_\_\_冷，他都坚持打太极拳。  
a) 这么      b) 怎么      c) 那么      d) 多么
11.      你方向错了，你应该坐\_\_\_\_西南开的车。  
a) 到      b) 给      c) 往      d) 向
12.      今天是他的生日，来祝贺的人很多，他\_\_\_\_很高兴。  
a) 会      b) 要      c) 可以    d) 应该
13.      我很想请她听音乐会，可是她不\_\_\_\_  
a) 愿意    b) 应该    c) 让      d) 想
- 8) 今天没有时间给她打电话，明天\_\_\_\_打。  
a) 就      b) 还      c) 再      d) 才
- 9) 大家六点就起床了，他七点半\_\_\_\_起。  
a) 就      b) 还      c) 再      d) 才

- 10) 还有一个小时才出发，现在\_\_\_\_可以休息一下儿。  
a) 就 b) 还 c) 再 d) 才
- 11) 再过十分钟火车\_\_\_\_进站了，快准备好。  
a) 就 b) 还 c) 再 d) 才
- 12) 我们坐下来以后，一个年轻的服务员走\_\_\_\_问我们：“二位，想吃点儿什么？”  
a) 出来 b) 出去 c) 过来 d) 过去
- 13) 我们走\_\_\_\_一看，小吃店里的顾客真不少。  
a) 出来 b) 进去 c) 过来 d) 过去
- 14) 我们从饭馆里走\_\_\_\_的时候，已经是晚上七点了。  
a) 出来 b) 进去 c) 过来 d) 过去
- 15) 一会儿一个老师傅给我们送\_\_\_\_两个炸糕和两碗豌豆粥。  
a) 出来 b) 进去 c) 过来 d) 过去
- 16) 柬埔寨\_\_\_\_约870万人。  
a) 居民 b) 人民 c) 公民 d) 人口
- 17) 这个国家\_\_\_\_主要信奉伊斯兰教。  
a) 居民 b) 人民 c) 公民 d) 人口
- 18) 中国(中华\_\_\_\_共和国)位于亚洲东部。  
a) 居民 b) 人民 c) 公民 d) 人口
- 19) 君主不\_\_\_\_任何限制。\_\_\_\_豁免权  
a) 具有 b) 接受 c) 享受 d) 受
- 20) 国王\_\_\_\_豁免权  
a) 具有 b) 接受 c) 享受 d) 受